Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

Nr. 13.

(Nr. 9611.) Zusätzliche Erklärung zu den mit Rußland am $\frac{\text{4. Februar}}{\text{23. Januar}}$ 1879 und 29./17. August 1883 wegen des unmittelbaren Geschäftsverkehrs zwischen den Preußischen und den Russischen Justizbehörden geschlossenen Abkommen (Gesetz-Samml. für 1879 S. 138 und für 1884 S. 72). Vom 28./16. Januar 1893.

Déclaration.

Afin de faciliter et de régler la correspondance entre les tribunaux et tribunaux d'arrondissement militaires limitrophes de l'Empire d'Allemagne d'un côté, et les tribunaux des arrondissements de Libau, de Kovno et de Grodno, les chambres de Justice de St. Pétersbourg et de Vilno, ces dernières en tant qu'il s'agirait d'affaires émanant des tribunaux précités, ainsi que le tribunal d'arrondissement militaire de Vilno et le procureur militaire près ce tribunal, de l'autre, les Gouvernements d'Allemagne et de Russie sont tombés d'accord des dispositions suivantes:

La chambre de Justice (Kammergericht) de Berlin, les tribunaux supérieurs de province (Oberlandes-

(Uebersetzung.)

Erklärung.

Um den Geschäftsverkehr zwischen den Civil- und Militärgerichten der Deutschen Grenzprovinzen einerseits und den Gerichten der Gerichtsbezirke Libau, Kowno, Grodno, den Justizkammern zu St. Petersburg und Wilna — diesen beiden letzteren, soweit es sich um Sachen handelt, die von den Gerichten der drei erstgenannten Gerichtsbezirke ausgehen — sowie dem Militärgerichte des Gerichtsbezirks Wilna und dem bei diesem Gerichte die staatsanwaltschaftlichen Geschäfte versehenden Beamten andererseits zu erleichtern und zu regeln, haben die Deutsche und die Russische Regierung folgende Bestimmungen vereinbart:

Das Kammergericht zu Berlin, die Oberlandesgerichte zu Breslau, Königsberg, Marienwerder, Posen und Stettin

Ausgegeben zu Berlin den 24. Mai 1893.

gerichte) à Breslau, Königsberg, Marienwerder, Posen et Stettin, et leurs procureurs supérieurs, les tribunaux de province (Landgerichte), appartenant aux arrondissements des tribunaux supérieurs précités, et leurs premiers procureurs, ainsi que les tribunaux de corps d'armée (Korpsgerichte), savoir: le tribunal du corps d'armée de la Garde à Berlin, du 1er corps d'armée à Königsberg, du 2e corps à Stettin, du 3e corps à Berlin, du 5e corps à Posen, du 6e corps à Breslau et du 17e corps à Danzig, avec leurs procureurs, d'un côté, et les tribunaux d'arrondissement de Libau, de Kovno et de Grodno et les procureurs près ces tribunaux, les assises des juges de paix des arrondissements précités, les Chambres de Justice de St. Pétersbourg et de Vilno et les procureurs près ces Chambres de Justice, ainsi que le tribunal d'arrondissement militaire de Vilno et le procureur militaire près ce tribunal, de l'autre, correspondront dorénavant, dans les affaires de leurs compétence, directement, tant entre eux qu'avec les tribunaux et les procureurs respectifs admis au droit de correspondance directe par les conventions du $\frac{\text{4 Février}}{\text{23 Janvier}}$ 1879 et du 29/17 Août 1883.

Les dites correspondances seront échangées et entretenues en tout point conformément aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 de la convention de 1879, elles auront lieu franc de port, conformément à la disposition de l'article 3 de la convention de 1883.

En foit de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette déclaration

und die Oberstaatsanwälte bei diesen Gerichten, die zu den Bezirken des Kammergerichts und der genannten Oberlandesgerichte gehörigen Landgerichte und die Ersten Staatsanwälte bei den letzteren, das Korpsgericht des Gardekorps zu Berlin, des I. Armeekorps zu Königsberg, des II. Armeekorps zu Stettin, des III. Armeekorps zu Berlin, des V. Armeekorps zu Posen, des VI. Armeekorps zu Breslau und des XVII. Armeekorps zu Danzig, sowie die bei ihnen die staatsanwaltschaftlichen Geschäfte versehenden Beamten einerseits — und die Bezirksgerichte zu Libau, Kowno, Grodno, die Staatsanwälte bei diesen Gerichten, die Assisenhöfe bei den Friedensgerichten der vorgenannten Bezirke, die Justizkammern zu St. Petersburg und Wilna und die Staatsanwälte bei diesen Justizkammern, das Militärgericht des Gerichtsbezirks Wilna und der bei diesem die staatsanwaltschaftlichen Geschäfte versehende Beamte andererseits — werden in Zukunft die zu ihrer Zuständigkeit gehörenden Sachen sowohl unter sich, als auch mit den auf Grund der Abkommen vom $\frac{\text{4. Februar}}{\text{23. Januar}}$ 1879 und 29./17. August 1883 zum unmittelbaren Geschäftsverkehr befugten beiderseitigen Gerichten und Staatsanwälten auf dem Wege des unmittelbaren Geschäftsverkehrs erledigen.

Dieser Geschäftsverkehr wird in allen Punkten den Artikeln 3, 4, 5, 6 und 7 des Abkommens von 1879 gemäß und in Uebereinstimmung mit Artikel 3 des Abkommens von 1883 portofrei geführt und unterhalten werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Erklärung

et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 28/16 Janvier 1893.

(L. S.) Baron de Marschall.
(L. S.) Comte de Schouvaloff.

unterzeichnet und mit dem Abdrucke ihrer Wappen versehen.

Geschehen zu Berlin, den 28./16. Januar 1893.

(L. S.) Frhr. v. Marschall.
(L. S.) Gr. Schuwalow.

Der Austausch dieser Erklärung hat am 28. Januar 1893 zu Berlin stattgefunden.

Sie tritt nach der zwischen den vertragschließenden Theilen getroffenen Verständigung mit dem dreißigsten Tage, nachdem sie von beiden Seiten gemäß den durch die Landesgesetzgebung vorgeschriebenen Formen veröffentlicht worden ist, in Kraft und bleibt ebenso lange in Geltung, wie die Abkommen, deren Zusatz sie bildet.

Redigirt im Bureau des Staatsministeriums.

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.